



# Eisenkappeler Nachrichten

## Kapelške novice

Nr. 3  
August 2010  
1. Jahrgang

AMTLICHE MITTEILUNG DER MARKTGEMEINDE EISENKAPPEL-VELLACH

## Freibad Eisenkappel

Unter der Leitung von Christan Varch wird das gemeindeeigene Freibad optimal von Frau Führendörfler Maria und Herr Sadovnik Albert geführt. Erfreulicherweise nützen auch die Vereine den schönen Platz für ihre Veranstaltungen. Neben der „Poletna noč“ wurde auch die Beach Party von der freiwilligen Feuerwehr im Freibad gefeiert. Genießen wir gemeinsam den Sommer und nützen unsere eigenen sehr schönen Einrichtungen. Die Gemeinde wünscht allen Bürgerinnen und Bürgern, den Schülerinnen und Schülern, aber auch unseren Gästen einen erholsamen Urlaub in unserer schönen Gegend und eine schöne gemeinsame Feier am Eisenkappeler Kirchtag.



## Kopališče Železna Kapla

Naše občinsko kopališče je zelo pomembno za naše občanke in občane in tudi za goste. Preživite nekaj lepih poletnih dni v našem kopalčiču, katerega odlično vodita Maria Führendörfler in Albert Sadovnik. Vsakoletna **Poletna noč**, katero prireja SPD Zarja in tudi **Beach Party** naših gasilcev privabita na ta kraj zelo veliko ljudi.



## Geschätzte Gemeindebürgerinnen! Geschätzte Gemeindebürger! Liebe Jugend!



Es freut mich sehr, dass viele interessierte GemeindebürgerInnen zum Tag der offenen Tür ins Gemeindeamt gekommen sind. Besonders möchte ich mich bei meinen Mitarbeitern/Innen bedanken, die an diesem Tag in ihrer Freizeit für Auskünfte und Informationen zur Verfügung standen. Auch

allen Helferinnen und Helfern, den Kindergartenkindern mit ihren BegleiterInnen sowie dem Pensionistenchor möchte ich für die kulturelle Umrahmung des Gesundheitstages danken, der gleichzeitig bei wunderschönem Wetter vor dem Gemeindeamt abgehalten wurde.

Der Bergrettung Bad Eisenkappel möchte ich zu ihrem 60-jährigen Bestehen gratulieren. Sie leisten unentgeltlich und freiwillig Dienst am Mitmenschen. Ich bin aber auch dankbar, dass es gelungen ist, mit Hilfe des Landes, der Gemeinde und der Bergrettung ein neues Einsatzfahrzeug anzuschaffen, um bestens ausgerüstet und so noch schneller am Einsatzort zu sein.

Besonders stolz bin ich, dass es mir gelungen ist, gemeinsam mit der Agrartechnik – Bauleiterin Ing. Jutta Simonitsch und Polier Skoff die Obir Alpenstraße fertig zu stellen. Die Arbeiten an der Remscheniger Straße gehen sehr zügig voran und Dank der günstigen Asphaltpreise und der Finanzierung durch die Gemeinde kann diese Straße schon heuer fertig gestellt werden. (siehe Bild). Ich freue mich schon sehr, gemeinsam mit den Remschenigern, auf eine schöne „Straßeneröffnungsfeier“ im Herbst.

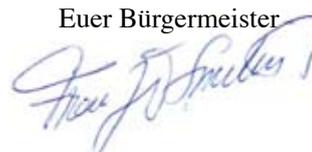
Die Kinderbetreuung liegt mir sehr am Herzen. Darum danke ich den Eltern für ihr Verständnis und ihre Bereitschaft kleine Änderungen zuzulassen. Obwohl einige es nicht wahrhaben wollen, bin ich überzeugt, dass wir gemeinsam mit unseren Kindergärtnerinnen und Helferinnen es schaffen werden, im Monat August 2011 eine Kinderbetreuung anzubieten. Die Finanzierung für diese Maßnahme und die Führung von 3 Gruppen ist gegeben. Wir konnten auch für Frau Trimborn, die ab Ende Juli den verdienten Ruhestand genießt - der ich auch herzlich danken möchte für ihre ausgezeichnete Arbeit die sie mit unseren „Zwergen“ geleistet hat - einen Ersatz finden. Frau Podrečnik Verena aus Eberndorf, die beide Sprachen - Deutsch und Slowenisch - perfekt spricht und schon 20 Monate Praxis in Sittersdorf vorweisen kann, wird ab Herbst unser Kindergartenteam verstärken. Auch im Hort gibt es personelle Verstärkung. Frau Dora Kerner wird als Karenzvertretung die Hortkinder gemeinsam mit Frau Elisabeth Kuneth betreuen. Besonders stolz bin ich aber, dass es uns gelungen ist, das Projekt GEOPARK-Petzen/Koschuta im zweiten Anlauf bei der EU durch zu bekommen. Mit Hilfe von Herrn Mag. Gerald Hartmann und Herrn DI Plaimer Peter vom Regionalverband Südkärnten ist es mir und unserem Tourismusobmann Christian Varch gelungen, dass 450.000 Euro in unsere Gemeinde – für die touristische Infrastruktur - fließen werden. Recht herzlichen Dank für ihr Engagement.

Im Wahlkampf galt für alle Fraktionen der Slogan „Gemeinsam für Eisenkappel“. Diesen sollten wir nicht vergessen. Ein

Querschüssen bringt in dieser finanziell schwierigen Situation, in der wir uns heute befinden, niemandem etwas, am wenigsten unseren Bürgern. Wir sollten alle gemeinsam die Parteipolitik vergessen und uns der Sorgen und Probleme der Eisenkapper/Innen annehmen und gemeinsam versuchen Lösungen zu finden.

Ich wünsche euch einen schönen Sommer, einen erholsamen Urlaub und freue mich noch viele Projekte gemeinsam mit euch verwirklichen zu können.

Euer Bürgermeister



Franz Josef Smrtnik

## Spoštovane občanke, dragi občani, draga mladina!

Poletje je za nekatere čas počitka in počitnic, za druge zopet čas, kjer je največ dela. Tudi v občini skoraj ni premora. Veliko ljudi pa pomaga pri raznih žegnanjih, gasilskih veselicah itd. brezplačno. Tem se iskreno zahvaljujem.

Ponosen sem, da je uspelo prihraniti precej denarja pri gradnji Remšeniške ceste in da bomo to delo končali že septembra. To je znak, da nam tudi podeželje leži zelo pri srcu.

Tudi obe ljudski šoli bosta od jeseni naprej še odprti. Otroci se lahko veselijo z mano, da bodo lahko v domačem kraju poučevani. Kajti, če zapre šola, je to velik udarec za celo vaško skupnost. In ravno pri šolah se bi naj ne varčevalo preveč, kajti kar se naučiš, to ti nobeden ne more vzeti.

Zelo me pa moti, da se v zadnjem času veliko piše in poroča o tem, da v občini ne gre kaj naprej, ker imamo pač župana Smrtnika. Prvič sem šele eno leto župan, in vem, da se moram še dosti naučiti, vem pa tudi, da sem pač prevzel občino takšno kakršna pač je. Gospodarska kriza nas muči, tudi turistični obrati kot Obirske jame in teniška dvorana mi delajo skrbi, ker imamo tam preveč dolgov. Moj cilj je, da naredim vse, da zmanjšam dolgove. Veliko novih projektov se ne upam začeti, ker nimam zadosti finančnih sredstev. Podvzel pa bom vse, da bom preko sredstev evropske unije in tudi dodatnih sredstev iz dežele le mogel uresničiti ta ali oni projekt.

Sploh sem prepričan, da je v tem težkem gospodarskem času možno le uspeti, če se vleče za eno vrv. Napadi in podtikovanja neresnic ne prinesjo nikomur nič.

Lepo Vas pozdravlja Vaš župan



Franz Josef Smrtnik



## Briefe der Vizebürgermeister Für den Inhalt und Richtigkeit der Artikel sind die Verfasser selbst verantwortlich.

### Geschätzte Gemeindebürgerinnen Geschätzte Gemeindebürger, liebe Jugend



Wir sind mitten in der Urlaubs- und Ferienzeit. Es ist auch die Zeit des Feierns und des geselligen Miteinanders. Sei es bei einem der Kirchitage oder bei einer der vielen Festveranstaltungen in unserer Gemeinde. Der Zusammenhalt und das Miteinander werden in der heutigen Zeit immer wichtiger und es ist schön zu sehen, dass es bei uns in der Gemeinde so gut funktioniert!

Neben dem Feiern geht aber auch das Arbeiten flott voran: Aufatmen in Remschenig. Die Arbeiten an der Straße gehen in die Endphase. Es wird schon fleißig der Frostkoffer geschüttet und mit den Asphaltierungsarbeiten kann in Kürze begonnen werden. Ich bedanke mich bei allen Remschenigern für die Geduld während der Bauarbeit und weiß, dass mit der Fertigstellung der Straße ein lang gehegter Wunsch in Erfüllung geht. Gleichzeitig konnten auch die Arbeiten an der Hochobirstraße fertig gestellt werden. Mit der Aufstellung eines solarbetriebenen Mautschrankens, dessen Einnahmen für die Erhaltung der Straße benötigt werden, ist eine für unseren Tourismus enorm wichtige Verbindung zur Eisenkappler-Hütte wieder ungehindert befahrbar.

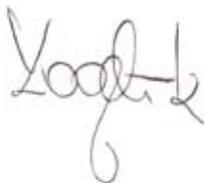
Das Land Kärnten ist Schlusslicht bei der Kinderbetreuung. Nicht so die Marktgemeinde Eisenkappel-Vellach. Wir können uns glücklich schätzen, denn durch eine lückenlose Kinderbetreuung angefangen bei der Krabbelstube, über den Kindergarten, bis hin zum Hort, besitzt unsere Gemeinde Betreuungseinrichtungen die andere Gemeinden voller Neid erblassen lässt. Das die Erhaltung all dieser Einrichtungen nicht leicht sein wird, ist uns wohl bewusst. Die Gemeinde und im Besonderen ich als Referent, werde mich aber immer für die Erhaltung aller Kinderbetreuungseinrichtungen einsetzen.

Auch die sportliche sowie musikalische Seite unserer Gemeindebürger sei hier erwähnt! Als Sportreferent möchte ich Franz Lach zum Europameistertitel im Straßen- sowie im Bergrennen bei der Polizeieuropameisterschaft recht herzlich gratulieren. Auch Thomas Nečemer – der sich den Titel des Vizeeuropameisters mit seiner Steirischen Harmonika holte – herzliche Gratulation!

Den Schülern wünsche ich noch eine schöne restliche Ferienzeit und allen anderen einen schönen und erholsamen Urlaub.

Želim Vam vsem še lep in prijeten dopust, šolarjem pa lepe počitnice.

Ihr Vizebürgermeister



Harald Kogelnik

### Liebe Gemeindebürger/Innen, liebe Jugend, liebe Freunde!

Jetzt auch im Internet unter  
[www.adiwoschitz-bzoe.jimdo.com](http://www.adiwoschitz-bzoe.jimdo.com)



Ich als Ihr Vizebürgermeister kann Ihnen die freudige Mitteilung machen, dass Sie/Ihr uns künftig auch im Internet besuchen könnt und unter Top Aktuell und Aktuelles aus dem Gemeinderat, Informationen schnell und unkompliziert erfahren könnt. Nach Erkennen von Missständen und Aufwerfen von Fragen, gestalten wir unsere Anfragen und Anträge im Gemeinderat. Leider müssen wir feststellen, dass man hier immer wieder auf harten Widerstand stößt. Davon lassen ich und mein loyales Team uns nicht beirren und nehmen gerne die Herausforderung zum Wohle der Bürger an. **Das BZÖ & Vizebgm. Adi Woschitz halten Kurs!**

Am 13. Juli 2010 in einer Nacht und Nebelaktion war es soweit. Aufgrund der Forderung aus Wien stellte LH. Dörfler (FPK) - ohne Zeit verstreichen zu lassen - die zweisprachigen Ortstafeln auf. Nur das BZÖ zeigte gegen diese Aktion des blauen LH auf und warf ihm Amtsmissbrauch in dieser Sache vor. Bei einer Bezirksleitungssitzung in der Woche zuvor zeigten sich der Gf. BO GR. Roman Wutte und der Gf. LO NRAbg. Stefan Petzner in der Ortstafelfrage äußerst besorgt, da man sich von dieser Blau/Schwarzen Landesregierung KEINEN Widerstand erwarten könne! Die Bestätigung dieser Befürchtung folgte leider prompt. Mehr zu diesen und anderen Themen, erfahren Sie auf unserer Internetseite [www.adiwoschitz-bzoe.jimdo.com](http://www.adiwoschitz-bzoe.jimdo.com). Wir freuen uns auf Ihren Besuch.

Das BZÖ verrät nicht seine Wähler und setzt sich weiter aktiv für die Bürger ein und hinterfragt auch die Sachen, wie etwa den massiven Kraftwerksbau oder Rücktritte von Personen aus Führungsebenen. Wir folgen weiter dem Weg des BZÖ Gründers LH. Dr. Jörg Haider. Ich freue mich schon darauf, den einen oder anderen demnächst anzutreffen und ein persönliches Gespräch mit ihm zu führen. Ich wünsche allen fleißigen Arbeitern, Bediensteten, Pendlern, Müttern und Schülern einen erholsamen Urlaub!



## ● Alpenstraße Hochobir - Mautstraße

Nach der Generalsanierung der Alpenstraße Hochobir wird nun wieder Maut kassiert. Bis zur Installierung des solarbetriebenen elektrischen Schrankens wird die Maut von einem Praktikanten eingehoben. Danach wird der Schranken über einen Münzautomat bedient. Da dieser Automat nicht wechseln kann, kann die Bezahlung der Maut von € 6,-- je Kraftfahrzeug nur mit genauen Münzen erfolgen. Der Erlös aus den Mauteinnahmen wird zweckgebunden für die Erhaltung dieser Straße verwendet. Besonders stolz sind wir, dass es so viele positive Meldungen über die Eisenkappler Hütte gibt. Wir können jedem empfehlen, mit oder ohne Obirbesteigung die Eisenkappler Hütte zu besuchen.

## ● Cestnina za cesto na Obir

Zdaj, ko so cestna dela opravljena, smo se odločili, da spet začnemo s pobiranjem cestnine. Denar, ki se nabere bo uporabljen izključno za cesto, ki vodi na to prelepo goro Obir. Čez nekaj tednov pa se bo inštalirala avtomatska zapornica, ki se bo odprla samo, če bo uporabnik vplačal € 6,-- za vozilo.

## ● Das Diskussionsforum der Gemeinde ist online

Das vom Lamprecht Jürgen programmierte Gemeinde-Forum Bad Eisenkappel / Železna Kapla wurde am 12.06.2010 offiziell eröffnet und ist für die Öffentlichkeit freigeschaltet. Es kann in diesem Forum über alle beliebigen Themen gesprochen und diskutiert werden.

Ihre Meinungen, Wünsche und Anregungen zu unterschiedlichsten Themen wie Wirtschaft, Tourismus, Energie, Schule, geplante Projekte oder Politik sind erwünscht. Sie können auch Ihre persönlichen Bedenken und Probleme direkt ansprechen, Vorschläge machen und vieles mehr.

Wie fühlen Sie sich durch die politischen Vertreter als Bürger von Bad Eisenkappel vertreten? Haben Sie Fragen zu e-Commerce, Zuständigkeiten oder Gebühren? Unsere Politiker und Gemeindevertreter sind gewillt Ihnen schnell und unbürokratisch zu antworten und Hilfe zu bieten.

Wollen Sie nur am Laufenden bleiben können Sie selbstverständlich auch nur Lesen über die neuesten Projekte, Gemeindebeschlüsse und Meinungen der Mitbürger.

Wir freuen uns auf rege Teilnahme.



## ● Občinski diskusijski portal je že na spletu

Vsak lahko v tem portalu diskutira in vnaša svoje ideje in želje. Veselimo se vaše udeležbe.

## ● Geopark Petzen-Koschuta

Das grenzüberschreitende EU-Projekt zur touristischen Belebung des Grenzraumes „Geopark Petzen-Koschuta“ wurde genehmigt. Der Regionalverband Südkärnten und der Federführung von Mag. Gerald Hartmann hat mit den Partnern Gemeinde und Obir-Tropfsteinhöhlen bereits im zweiten Anlauf ein Interreg Projekt beantragt. Mit dem Geopark-Projekt fließen € 450.000 nach Bad Eisenkappel.

Gebiete mit landschaftlichen oder geologischen Besonderheiten können den Titel „Geopark im von der UNESCO unterstützten Weltnetz“ beantragen. Beim Geopark geht es um den Schutz von Stätten mit besonderem Wert im nationalen oder kontinentalen Maßstab. Es geht darum, in Regionen mit einer einzigartigen Landschaft, besonderen Fossil- oder Mineralfundstellen oder bedeutenden geologischen Formationen den Menschen vor Ort ihr geologisches Erbe näher zu bringen, Identifikation mit der Region zu schaffen und Tourismus und Regionalentwicklung zu fördern.



## ● Geopark Peca – Košuta

Prekomejni projekt, ki bi naj podpiral turizem v obmejni regiji je bil v drugem zaletu odobren. S tem projektom, katerega nositelja sta občina Železna Kapla – Bela in Obirske kapniške jame smo pridobili € 450.000,-- za turističen razvoj.

## ● Heizkostenzuschuss/Schulstartgeld 2010

Die Heizkostenaktion findet für 2010/2011 vom 15.07.2010 bis 31.10.2010 statt. **Die Vorlage von Rechnungen für den Heizkostenzuschuss ist nicht mehr erforderlich.** Beizubringen sind daher nur mehr alle Einkommensnachweise.

Erstmals erfolgt auch die Antragstellung für das Schulstartgeld vom 15.07.2010 bis 10.09.2010 beim zuständigen Wohnsitzgemeindeamt. Dies betrifft schulpflichtige Kinder, die in der Zeit zwischen dem 1. September 1995 und dem 31. August 2004 geboren wurden. Für Einkommensgrenzen und sonstigen Fragen steht Ihnen unser Bürgerservicebüro, Tel.Nr.: 8311-26 und 8311-22 gerne zur Verfügung.

## ● Podpora za kurjavo / Šolnina 2010

Prošnjo za podporo kurjave 2010/11 lahko vložite med 15.7. in 31.10.2010. Račun o nabavi kurila ne rabite več. Rabite pa vse podatke o vaših dohodkih.

Prvič pa lahko stavite prošnjo za šolnino tudi na občinskem uradu med 15.7. in 10.9.2010.

Za vse ostale informacije so vam na voljo naše sodelavke v ljudskem biroju.

## ● Neuer Klettersteig in der Tabora

Ein sehr anspruchsvoller aber schöner Sportklettersteig wurde am Trobefelsen im Bereich der Türkenschanze errichtet. Der Steig ist ganz im modernen Stil angelegt, sehr steile Passagen wechseln mit Querungen im leichten Gelände ab. In der Mitte des Klettersteiges befindet sich die Hauptwand als Schlüsselstelle.



Der Klettersteig wurde von X-nature Alpinschule KG errichtet und von der EU sehr gut gefördert. Im Namen des Tourismusvereines und der Gemeinde dürfen wir uns beim Herrn Christian Koschlak bedanken, der dieses Projekt nicht nur initiiert sondern auch bis zum Schluss begleitet hat.

Foto: Evelin Hronek

## ● Nova plezalna pot v Taborah

Ta zelo zahtevna plezalna pot vodi po Trobijeveh pečeh in se zaključí pri rudniku, ki ga opravlja Florian Schupanz. Zahvala pa gre predvsem Ch. Koschlaku, ki je dal podbudo za ta projekt in ga tudi do konca spremljal.

## ● Tag der offenen Tür am Gemeindeamt

Bei den zwei Veranstaltungen am 12. Juni – Tag der offenen Tür am Gemeindeamt sowie der Gesundheitstag vor dem Amt – herrschte reges Interesse.

Die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter des Gemeindeamtes präsentierten ihre vielfältigen Aufgabenbereiche. Dabei hatten die Besucher die Möglichkeit ein wenig hinter den Kulissen zu schauen. Wie werden die Anträge der Bürger/Innen bearbeitet, welche technischen Hilfsmittel gibt es, wer ist wofür zuständig usw. Zahlreiche Ehrengäste u.a. Herr Bezirkshauptmann Mag. Gerd-Andre Klösch, DI Elisabeth Janeschitz, Notar Dr. Walter Mösslacher, AL Birgit Petek mit Vizebürgermeisterin Karoline Schippel, AL Ernst Plassnig, Parkettprofi Wolfgang Suschnig, Peter Kuchar von der Posojilnica Bank, Norbert Wenger von der Firma ÖKOM sowie von der GIZ-K DI Bruno Zivkovic-

um nur einige zu nennen.

Am Programm standen außerdem:

- \* Offizielle Eröffnung des neuen Bürgerservicebüros im Erdgeschoss
- \* Ausstellung von Bürgerkarten (Aktivierung E-Card und Aktivierung Handy-Signatur)
- \* Präsentation der interkommunalen Zusammenarbeit mit den Nachbargemeinden
- \* E-Servicestation – kostenloser Internetzugang am Gemeindeamt sowie ein freier W-Lan Zugang am Hauptplatz.
- \* Präsentation der Online-Angebote (Herr Lamprecht Jürgen stand uns dafür zur Verfügung. Durch seine Leistungen erhielt die Gemeinde bereits einige Auszeichnungen)
- \* Start des Online-Forums
- \* Vorstellung der neuen Gemeindezeitung „Gemeindenachrichten“
- \* Kunst am Gemeindeamt – Ausstellungseröffnung der Künstlerin Karin Rupacher. Die Verbindung Kunst und Verwaltung erfolgte aufgrund einer Initiative der Galerie Vorspann.
- \* Gleichzeitig fand am Griesplatz vor der Gemeinde der vom Gesundheitsreferenten Vizebürgermeister Harald Kogelnik organisierte Gesundheitstag statt.

Wir danken allen Teilnehmern, Besuchern, Mitwirkenden und Mitarbeitern sowie Ausstellern und Vereinen für die tatkräftige Mitarbeit und den Besuch. Auch dem Kindergartenchor sowie dem Pensionistenchor sei an dieser Stelle ein kräftiges Dankeschön gesagt!



## ● Dan odprtih vrat na občinskem uradu

Na ta dan so se predstavili sodelavci občine. Razkazali so področja kje delujejo in pokazali zainteresiranim obiskovalcem, kakšne ponudbe jim lahko nudimo.

# EISENKAPPLER HÜTTE



- markierte Wanderwege
- Hausgemachte Mehlspeisen
- Familienfeiern auf Anfrage
- Busse auf Anfrage
- Nächtigung mit Frühstück
- Matratzenlager und Zimmer
- Preise auf Anfrage
- auf 1.555m Höhe

**Mai - Oktober täglich geöffnet!**

EISENKAPPLER HÜTTE • AM HOCHOBIR  
FAM. RINNHOFER & JERNEJ • TEL. 0664 2824203

## ● Interkulturelle Auszeichnung für die Hauptschule Bad Eisenkappel

Am 28. Juni 2010 wurden Schüler der 3b Klasse der HS Bad Eisenkappel in das Bundesministerium für Unterricht, Kultur und Kunst nach Wien zur Überreichung einer Auszeichnung für das interkulturelle Projekt "Türen-Tore-Hinterhöfe / Vrata – zadnja dvorišča" (Leiterin Annemarie Pototschnigg) eingeladen. Von 79 österreichweit eingereichten Projekten wurden 55 unterstützt und davon 10 ausgezeichnet. Nach der Präsentation im Festsaal des Bundesministeriums durch Melissa Pirovc, Michaela Korotaj, Christina Ropatsch und Selina Wrulich haben die Mädchen ein Ante Pante-Kircherl überreicht und zum Besuch des Kircherltragens nach Bad Eisenkappel eingeladen. Wir gratulieren recht herzlich!



## ● Medkulturelno priznanje za glavno šolo iz Železne Kaple

Velik uspeh so dosegle štiri učenke glavne šole iz Železne Kaple. S svojim dvojezičnim medkulturelnim projektom „Vrata – zadnja dvorišča/Türen – Tore – Hinterhöfe“ niso prejele le podpore, temveč jih je ministerstvo za pouk tudi povabilo na Dunaj.

## ● 60-Jahr-Jubiläum unserer Bergrettung 60-let gorske reševalne službe Železna Kapla

Feiern, wandern bzw. klettern, dass sich das alles wunderbar verbinden lässt, zeigte uns die Bergrettung bei einem zweitägigen Fest rund um ihren „Runden“! 60 Jahre ist die Ortsstelle der Bergrettung aber kein bisschen leise.

Ortsstellenleiter Christian Koschlak mit seinen Kameraden kann zurecht Stolz auf die Leistung und den Zusammenhalt seiner Ortsstelle sein. Am 26. und 27. Juni feierten die ehrenamtlich arbeitenden Bergretter im Festzelt vor der Gemeinde mit vielen Ehrengästen, Bürgern und Kollegen aus Slowenien dieses Fest. Die Band3L sorgte für tolle Stimmung.

Am Sonntag waren trotz kurzer Nacht alle Kameraden wieder zur Stelle, um gemeinsam mit naturbegeisterten Gästen und Bürgern, verschiedene Wanderungen sowie Klettertouren zu unternehmen. Ein Highlight ist auch der neue, anspruchsvolle Klettersteig auf den Türkenkopf in der Tabora. Wir wünschen unseren Bergrettern ein „Berg heil“ sowie „Berg frei! und



möchten uns an dieser Stelle auch für die vielen freiwilligen Leistungen für unsere Marktgemeinde, bedanken.

Župan Franz Josef Smrtnik gorskim reševalcem čestita in jim želi še mnogo veselja pri tem odgovornem delu v naših prelepih planinah in gorah.

## ● Sehr aktiver Kindergarten in unserer Gemeinde

Immer wieder neue Themen, neue Veranstaltungen und innovative Ideen kommen aus dem äußerst aktiven Gemeindekindergarten. Unter der Leitung von Petschnig Pepi werden die Kinder ständig mit aktuellen Themen betraut. Verkehrserziehung mit der örtlichen Polizei, Besuche im Caritas Pflegeheim, Besichtigung der Feuerwehr Eisenkappel aber auch aktuelle Themen wie die Windkraftanlage gehören zum laufenden Programm im Kindergarten. Wir dürfen uns beim gesamten Team im Kindergarten, bei den Eltern vor allem aber bei den Kindern für diese vielfältige und bereichernde Arbeit bedanken.

## ● Otroški vrtec je zelo aktiven

Voditeljica občinskega otroškega vrta, gospa Petschnig, se zelo





trudi, da že naše malčke intenzivno pripravljamo na življenje. Sodeluje s policijo, ki otrokom razlaga varnost na cesti, obiskuje stare ljudi v Caritas-domu, si pusti razložiti stroje požarne brambe itd.. Hvala vsem, ki pripomorejo k dobremu vzdušju v našem vrtcu.

### ● **Lehrreiches erfahren bei der Firma Gojer...**

... haben Schüler 10 Kinder der 3. Klasse der Volksschule Bad Eisenkappel beim Entsorgungsunternehmen Gojer in Kohldorf. Sie haben sich davon überzeugt, dass das Mülltrennen sehr viel Sinn macht.

Im Unterricht wurde zuvor mit den Lehrerinnen Gottfriede Orasche und Lisa Kaschnig das Thema Müll und Müllentsorgung durchgenommen. Bei der Exkursion haben die Kinder von Dr. MSc Andreas Jerlich dann sehr viel Interessantes über Mülltrennung, gefährliche Abfälle, Wertstoffe, und Recycling aus der Praxis erfahren.

Den Kindern hat die kindgerechte und lehrreiche Führung wie auch die anschließende Jause sehr gut gefallen. Sie – und auch die Lehrerinnen – hatten sehr viel Spaß und kommen gerne wieder.

Lehrerinnen: Gottfriede Orasche und Lisa Kaschnig  
Schüler: Dreier Bianca, Hiessberger Christina, Grubelnig Verena, Malle Anna, Persche Selina, Lubi Mario, Telsnig Maximilian, Rupitz Alexandra, Osina Petra und Markovic Sanja



### ● **Učni dan pri podjetju Gojer**

Veliko novega je zvedelo 10 otrok 3. razreda ljudske šole Železna Kapla pri ogledu podjetja Gojer v Sinči vasi. Zvedeli so, kako važno je, da odpadke pravilno prebiramo in na katere strupene in nevarne snovi moramo še posebej paziti.

### ● **Oliver Schorli †**

Die Marktgemeinde Eisenkappel-Velach trauert wegen des unerwarteten Todes von Oliver Schorli. Einen Tag nach seinem 33. Geburtstag ist Oliver Schorli beim Rasenmähen zusammengebrochen. Oliver war in der Zeit von 2003 bis zu seinem Tode in verschiedenen Funktionen in der Gemeinde tätig. Seine sachlichen Wortmeldungen sowie sein Bestreben immer ausgleichend zu wirken waren für den Gemeinderat sehr bereichernd. Unsere Anteilnahme gilt seiner Familie, im Besonderen seiner Frau Michaela und seinem Sohn Marcel. Wir danken Oliver für seinen unermüdlichen und immer mit einem Lächeln begleitenden Einsatz zum Wohle der Allgemeinheit.



Naše iskreno sožalje izrekamo ženi Michaeli in sinčku Marcelu, ter celi prizadeti družini. Hvala dragi Oliver za vse tvoje delo v prid naše občine in za tvojo nepozabno nasmeh.

### ● **Thomas Nečemer wurde Vizeeuropameister**

Mit viel Fleiß und Ausdauer konnte sich heuer Thomas Nečemer in Italien den Titel des Vizeeuropameisters auf der Steirischen Harmonika holen. Das jahrelange harte Training hat sich ausgezahlt. Wir gratulieren Thomas Nečemer zu seinem großartigen Sieg und wünschen ihm weiterhin viel Erfolg.



### ● **Thomas Nečemer je postal viceevropski prvak**

Čestitamo in želimo še mnogo veselja pri igranju štajerske



## OBERRESSL & KANTZ



○) Statische und konstruktive Bearbeitung

○) Siedlungswasserbau

○) örtl. Bauaufsicht Hoch- und Tiefbau

○) Gesamtplanungen

## ● Rohreschmiede wird für die Öffentlichkeit zugänglich gemacht

Von den seit dem 15. Jahrhundert in Kärnten betriebenen Hammerwerken, Rohr-, Nagel- und Werkzeugschmieden sind wenige im ursprünglichen Zustand erhalten. Ein Dokument der historischen Eisenverarbeitung stellt die „Rohreschmiede“ dar, die von Kunstschmied Peter Dolinšek und Margit Wieser als Schauschmiede instand gesetzt wird. Die Marktgemeinde Eisenkappel-Vellach hat mangels finanzieller Möglichkeiten mit AMS-geförderten Mitarbeitern ausgeholfen. Am Tag des Denkmals, das ist der 26. September sollen bereits Teile öffentlich zu besichtigen sein. Mit den Besucher/Innen werden aus Hufeisen und Schürhaken Kunstwerke geschmiedet.



## ● Kovačnica pri Roreju se bo predstavila javnosti

V naši dolini je delovalo veliko število vseh vrst kovačnic. Ena se je še ohranila. To sta v nešteti urah obnovila Peter Dolinšek in Margit Wieser, ki hočeta to kovačnico koristiti tudi za razne prezentacije. Tudi občina je pomagala z osebjem, ki ga podpira delovni urad (AMS).

26. septembra si lahko že ogledate dele te zanimive kovačnice.

## ● Rückblick auf den Gesundheitstag

Unter dem Motto „Gesund, Fit und Aktiv durch das Jahr“ wurde in Bad Eisenkappel der Gesundheitstag 2010 abgehalten. Vizebürgermeister Harald Kogelnik konnte trotz tropischer Hitze zahlreiche Besucher und Ehrengäste begrüßen.

“An apple a day keeps the doctor away” – unter diesem Motto verteilten die Schüler der Volksschule Eisenkappel Äpfel an alle Besucher. Schüler der Hauptschule wiederum sorgten mit Aufstrichbroten aus heimischem Topfen, für das leibliche Wohl.

Großer Andrang an den Stationen „Blut-Check“ und „Fit-Check“.

Reges Interesse auch an den Vorträgen „Gesunde Ernährung“ von Frau Dr. Jutta Hafner-Sorger und über „Seelische Gesundheit“ durch Mag. Monika Kuchar.

Einzig die Workshops mussten der großen Hitze Tribut zollen und wurden auf einen späteren Zeitpunkt verschoben.

Danke auch allen Vereinen die bei diesem Gesundheitstag ihre zahlreichen Aktivitäten präsentierten und für das Gelingen der Veranstaltung beitrugen.



## ● Sommerfest im Kindergarten

Das diesjährige Sommerfest im Kindergarten stand ganz unter dem Motto der Sicherheit! Selbst das Kasperle Wutzlkanutzl – welches für eine tolle Unterhaltung sorgte – setzte sich für das Thema Sicherheit ein. Auch der kurze Regenschauer tat der guten Stimmung keinen Abbruch. Nach dem Fest setzte sich Groß und Klein traditionell im Garten des Kindergartens zusammen und genossen die hausgemachten Kuchen, welche auch schon traditionell von den Eltern der Kindergartenkinder “gespendet” werden. Vielen herzlichen Dank dafür! Auch dem Team des Kindergartens sowie der Krabbelstube ein herzliches Danke für die liebevolle Betreuung der Kinder. Wir wünschen den Kindern und dem Team einen schönen Sommer und freuen

nächster Erscheinungstermin:

Anfang  
Oktober 2010

Anzeigenschluß:

1.10.2010

**Wir beraten Sie  
gerne ...**

zu Inseraten  
und PR-Einschaltungen  
für die Gemeindezeitung  
von BAD EISENKAPPEL.

**SANTICUM**  
M E D I E N

Santicum Medien GmbH  
9500 Villach, Willroiderstraße 3  
Tel. 04242/30795-0  
anzeigen@santicum-medien.at

uns schon auf viele schöne Stunden im kommenden Kindergartenjahr.



### ● Poletni praznik v našem otroškem vrtcu

Letošnje geslo tega praznika v vrtcu je bila varnost na cesti. Vsi udeleženci so se lepo zabavali ob dobrem pecivu, za katerega so poskrbeli starši.

Zahvalimo se vsem vrtnaricam, pomočnicam in kuharici za odlično delo z našimi najmlajšimi in jim želimo lepe počitnice.

### ● Unser Ehrenbürger feierte den 60igsten Geburtstag Dr. Dieter Haller, der Politprofi und Mann des Ausgleiches wurde 60

Im Juni feierte Dieter Haller im Kreise seiner Familie und Freunde seinen 60igsten Geburtstag. Auch die Vellachtaler Trachtenkapelle überraschte ihn mit einem musikalischen Gruß. Eisenkappel verdankt dem langjährigen Bürgermeister und Landesrat sehr viel. In seiner Amtszeit entstanden das Kurzentrum, die Obirhöhlen, der Paulitschsattel, die Tennishalle und vieles mehr. Wir wünschen ihm alles Gute, viel Glück und Gesundheit und ein bewusstes Genießen der nunmehr ruhigeren Zeit. Der Bürgermeister Franz Josef Smrtnik, sämtliche Gemeindefunktionäre sowie die Bediensteten der Gemeinde schließen sich den Gratulationen an.



### ● Naš častni občan dr. Dieter Haller je praznoval svoj 60. rojstni dan

V krogu svojih dragih in prijateljev je Dieter praznoval svoj rojstni dan. Tudi godba na pihala mu je prišla čestitat. Župan Franz Josef Smrtnik, vsi občinski odborniki in nastavljeni želijo še mnogo zdravja, sreče in še mnogo lepih in sončnih dni.

### ● Unser Feuerwehrchor sang beim Chorfestival „Feuer und Stimme“

Unser Feuerwehrchor nahm am 5.6 und 6.6.2010 am Chorfestival „Feuer und Stimme“ in St. Michael im Lungau (Salzburg) teil. An diesem internationalen Treffen trafen sich rund 500 Sänger aus verschiedensten Ländern. Neben Chören aus allen Bundesländern präsentierten sich auch Chöre aus Norwegen, Slowenien und Tschechien. Bei einem Auftritt in der Kirche St. Michael konnte auch der Feuerwehrchor sein Programm präsentieren. Mit voller Begeisterung und großem Applaus wurde der Auftritt durch das Publikum honoriert.

Unsere Sänger haben mit unserem Kameraden und Chorleiter Thomas Oman eine Auswahl an Kärntnerliedern in einer Perfektion und vor allem mit einer Stimmung präsentiert, welche beim Publikum einen großen Eindruck hinterlassen hat.

An dieser Stelle möchten wir den Kameraden des Chores unsere Hochachtung und vor allem unseren Dank für ihr Engagement aussprechen.

Neben dem „stimmlichen“ Eindruck wurde aber auch unsere Gemeinde präsentiert. Beim Info-Stand wurden zahlreiche Prospekte unseres Tourismusvereines verteilt und so für unsere Gemeinde eine tolle Werbung gemacht. Wir möchten uns an dieser Stelle auch für die großartige Unterstützung durch den Tourismusverband St. Michael im Lungau bedanken.

### ● Zbor požarne brambe prepeval na Solnograškem

Na zborovskem festivalu pod geslom »ogelj in glas« je sodeloval tudi naš zbor. Navdušil je z ubranim petjem in predvsem z koroškimi pesmimi.



# HÖGGO

Bau- und Dämmstoffe

GRANIT - FENSTERBÄNKE - GARAGENTORE - STEINWOLLE - DÄMMSTOFFE

Tel. 0650 / 8 22 03 86 | Fax: 042 38 / 23 0 31

g.osojnik@utanet.at | www.hogo-bau.at



EINGANGS-  
ÜBERDACHUNGEN  
– HOLZ ODER ALU

änderungs-

**Schneiderei & boutique**

Textilreinigung Annahmestelle

Inh. Edeltraud Bevc - Bad Eisenkappel 2

Tel: 0 664 / 28 11 881 - E-Mail: office@bevc.at

## ● Die Vellacher Kotschna im Mittelpunkt

Das Natura 2000 Gebiet Vellacher Kotschna / Belska Kočna rückte am 1. Juli 2010 in den Mittelpunkt des europäischen Naturschutzinteresses.

Im Zuge des transnationalen europäischen Projektes „NAT-REG“ mit Partnern aus Serbien (Vojvodina), Kroatien, Slowenien, Italien (Veneto, Emilia Romagna) und Österreich (Steiermark und Kärnten) wurde dieses Naturjuwel als Pilotgebiet für Kärnten ausgesucht.

In der Projektumsetzung sollen die unterschiedlichen Interessen von Eigentümern, Gemeinde, Jägern und Fischern, des Tourismus, des Naturschutzes, der Land und Forstwirtschaft, der Imker usw. ausgelotet und in Form eines Managementplanes aufeinander abgestimmt werden. Dazu muss eine Analyse der Ist-Situation sowie Erfassung der verschiedenen Interessen durchgeführt werden. Der Schutz der Natur und der wirtschaftliche Nutzen aller Beteiligten ist das Ziel. Jedes Schutzgebiet ist eingebettet und umgeben von einer Umwelt die mehr oder weniger intensiv genutzt wird. Die daraus resultierenden Spannungsfelder und Widersprüche sollen mit Hilfe dieses Projektes entschärft werden und wirtschaftliche Vorteile für die Gemeinde und die Beteiligten erarbeitet werden. Das Land Kärnten hat die Firma aus Eisenkappel „ecocontact“ mit der Umsetzung des Projekts beauftragt  
Weitere Infos auf: [www.natreg.eu](http://www.natreg.eu)

## ● NATREG

prvega julija so bili v gosteh v Belski kočni strokovnjaki projekta NATREG (mreža zaščitene območij v Vojvodini, na Hrvaškem, v Italiji, Sloveniji in Avstriji), ki se zavzemajo za



koriščenje naravovarstvenih območij na osnovi socioekonomskih aspektov ter študentke in študentje, ki študirajo na Celovski univerzi okoljski menedžment in prihajajo od Ekvadorja preko Etiopije pa tja do Bangladeša. Vsi so uživali v naših prelepah gorah in skupno smo razglabljali o smiselnem ekonomskem upravljanju zaščitene območij. Za našo občino so zaščitena območja nekoristen potencial, ki bi prinašal ne le ekološko ravnesje temveč tudi ekonomski podvig!

[www.natreg.eu](http://www.natreg.eu)

## ● Rätselspaß/Uganka

Dieses Foto wurde in unserem Gemeindegebiet aufgenommen – aber wissen Sie wo?

Lösung auf eine Postkarte schreiben (per Post an das Gemeindeamt senden oder einfach in den Postkasten vor dem Gemeindeamt werfen), per E-Mail an [eisenkappel@ktn.gde.at](mailto:eisenkappel@ktn.gde.at) senden oder gleich persönlich am Gemeindeamt abgeben. Unter den richtigen Antworten wird einen Jausenkorb für zwei Personen – natürlich mit heimischen Produkten – verlost.

Abgabe bis 3. September möglich.

Die Lösung verraten wir Ihnen in der nächsten Ausgabe!

Ta slika je iz naše občine, če uganete od kje? Lahko zmagate.

Werben Sie in Ihrer **Gemeindezeitung**,  
damit sich Ihre Umsätze voll entfalten können!



**Zielgenau!** An alle Haushalte, keine Streuverluste! • **Langfristig!** Die Gemeindezeitung liegt mehrere Wochen auf! • **Günstig!** Inseratarife ab € 60,- (1/8-Seite, 4c)! **Tel.:** 04242/30795-13 • **E-Mail:** [office@santicum-medien.at](mailto:office@santicum-medien.at)  
**Web:** [www.santicum-medien.at](http://www.santicum-medien.at)

**SANTICUM**  
M E D I E N



## Das Gemeindeamt informiert

### ● Mit dem Hubschrauber an die Staatsgrenze Z helikopterjem do državne meje



In den vergangenen Wochen hat das Bundesamt für Eich- und Vermessungswesen (BEV) mit Unterstützung der Kasernen in Spital an der Drau und Villach sowie einem Hubschrauber, Revisions- und Vermessungsarbeiten an der gemeinsamen Staatsgrenze zu Slowenien durchgeführt.

Der Hubschrauber brachte das Team samt ihren Gerätschaften an ihren Arbeitsplatz in luftige Höhen.

Das diesjährige Einsatzgebiet umfasst die Strecke von der Mrzlagora bis zum Pleschiwetz.

In diesem knapp 18 km langen Bereich wurden rund 312 Grenzzeichen kontrolliert. Dabei wurden die Grenzzeichen mit weißer Farbe gestrichen, die Initialen und die laufenden Nummern mit schwarzer Farbe nachgezogen, beschädigte Zeichen ausgetauscht sowie fehlende Zeichen durch neue ersetzt. Gleichzeitig wurden auch Freihaltungsarbeiten durchgeführt. Laut Staatsgrenzengesetz muss der Grenzstreifen je einen Meter nach Österreich und einen Meter nach Slowenien, frei von jeglichem Bewuchs sein.

Zeitgleich wurden GPS-Messungen durchgeführt. Damit wurde mit neuen und maßgenaueren Methoden überprüft, ob die Staatsgrenzsteine noch an ihrer ursprünglichen Stelle aus dem Jahre 1920 stehen.

Weitere Informationen finden Sie im Internet: [www.bev.gv.at](http://www.bev.gv.at) und [www.austrianmap.at](http://www.austrianmap.at)

V zadnjem času so naši občani večkrat na dan slišali glasno ropotanje helikopterja. On je prevažal merilce in pomagače na

državno mejo, kjer so popravljali, merili in čistili mejnike. Na 18 km dolgi meji so obnovili 312 mejnih kamnov in presekali 2 m širok mejni pas.

### GEBURTEN/ROJSTVA

Felix Pavlos VEJNIK  
Eltern/Starši:  
Christa und Alfred VEJNIK

### TODESFÄLLE/SMRTI

Mihaly Szabo	+ 14.05.2010
Johann Schorli	+ 05.06.2010
Ignaz Schupanz	+ 14.06.2010
Oliver Schorli	+ 26.06.2010
Gottfried Grubelnig	+ 13.07.2010
Cyrill Malle	+ 27.07.2010
Fera Ferdinand	+ 30.07.2010

### HOCHZEITEN/POROKE

05.06.2010 – Denis Smrtnik – Beatrice Prater

30.07.2010 – Gottfried Osojnik – Angela Agnes Kogoj

31.07.2010 – Martin Prislan – Bettina Mayer



*Wir wünschen den Brautpaaren alles erdenklich Gute! (Bild Fam. Smrtnik).*

**DurchDACHte  
Lösungen!**

MEISTERBETRIEB JERNEJ

**JK  
DACH**  
GmbH & Co KG

Littermooserweg 22  
A-9122 St. Kanzian  
Tel.: +43-4239-3130  
Fax: +43-4239-3130-16  
[www.jkdach.com](http://www.jkdach.com)  
[office@jkdach.com](mailto:office@jkdach.com)

- \* Dachdeckerarbeiten
- \* Spenglerarbeiten
- \* Kaldächer
- \* Flachdächer
- \* Schwimmbeckenfolien
- \* Sonnenkollektoren
- \* Photovoltaikanlagen
- \* Fassadenverkleidungen
- \* Dachsanierungen





## Veranstaltungskalender

Datum	Zeit	Veranstalter	Ort	Titel
14.08.2010	10:00:00	Marktgemeinde Eisenkappel-Vellach	Festzelt am Gemeindevorplatz	46. Gemeindesenientag
14.08.2010	20:30:00	Vellachtaler Trachtenkapelle	Festzelt vor dem Gemeindeamt	Bad Eisenkappler Kirchtage - Tanzabend
15.08.2010	00:00:00	Pfarre Bad Eisenkappel	Kirche Maria Dorn	Großer Frauentag - Velika gospojnica
15.08.2010	11:00:00	Vellachtaler Trachtenkapelle	Festzelt vor dem Gemeindeamt	Bad Eisenkappler Kirchtage - Frühschoppen
16.08.2010	17:00:00	Vellachtaler Trachtenkapelle	Festzelt vor dem Gemeindeamt	Bad Eisenkappel Nachkirchtage
20.08.2010	18:00:00	Gasthof Podobnik, Fam. Piskernik	Vellach	Grillabend
21.08.2010	20:00:00	Freiw. Feuerwehr Rechberg	Festzelt in Rechberg	Sommerfest der FF Rechberg
21.08.2010	20:00:00	Jägerschaft des Vellachtales	Schloßpark Hagenegg	Jägermesse
22.08.2010	10:00:00	Freiw. Feuerwehr Rechberg	Festzelt in Rechberg	Rechberger Kirchtage
29.08.2010	14:00:00	Alpenklub-Alpski Klub „Obir“	Jerebwiese/pri Jerebu, Ebriach	Handmähwettbewerb - Tekma koscev
03.09.2010	19:30:00	Galerie Vorspann Kino Kreativ	Galerie Vorspann, Hauptplatz	Vernissage mit Rahmenprogramm
08.09.2010	00:00:00	Pfarre Bad Eisenkappel	Kirche Maria Dorn	Kleiner Frauentag - Mala gospojnica
09.09.2010	17:30:00	Mag. Hermann Klokar, Steuerberater	Gemeindeamt Bad Eisenkappel	Steuersprechstunden
11.09.2010	09:00:00	Verein Vellachtaler Bergbauern	Gemeindevorplatz, Bad Eisenkappel	Coppla Kaša Fest Praznik Copple Kaše
11.09.2010	09:00:00	Freiw. Feuerwehr Bad Eisenkappel	Sicherheitszentrum, Vellach	Tag der offenen Türen - Sicherheitszentrum
12.09.2010	10:00:00	Tennisclub	Tennisanlage	Finaltag Vereinsmeisterschaften
18.09.2010	20:00:00	Landjugend Vellachtal		Saturday night fever
25.09.2010	11:00:00	Buschenschank „Zum Florian“	Buschenschank	Riesenspeckfest
26.09.2010	10:00:00	Pfarre Bad Eisenkappel	Pfarrkirche	Pfarrfest - Farni praznik
01.10.2010	19:30:00	Galerie Vorspann Kino Kreativ	Galerie Vorspann, Hauptplatz	Vernissage mit Rahmenprogramm
02.10.2010	19:30:00	Quintett Smrtnik - Bratje Smrtnik	Farna dvorana - Pfarrsaal	25-jähriges Bestandsjubiläum der Brüder Smrtnik
09.10.2010	18:30:00	Marktgemeinde Eisenkappel-Vellach	Rechberg	Feier zum 10. Oktober
09.10.2010	19:30:00	Marktgemeinde Eisenkappel-Vellach	Bad Eisenkappel	Feier zum 10. Oktober
14.10.2010	17:30:00	Mag. Hermann Klokar, Steuerberater	Gemeindeamt Bad Eisenkappel	Steuersprechstunden